

Collocation on the topic of household in the textbook Menschen A1 in comparison to language patterns in Indonesian

Boy Tri Rizky

Georg-August-Universität Göttingen

Abteilung Interkulturelle Germanistik/Deutsch als Fremdsprache

boytri.rizky@stud.uni-goettingen.de

Abstract

This This work deals with the analysis of collocations in German and their comparison to language pattern in Indonesian. The aim of this work is to distinguish the collocations on the topic of household chores in Indonesian and German. Indonesian is the official language of Republic of Indonesia, which belongs to Austronesian language family, while German belongs to Indo-European languages family.

According to German Federal Foreign Office (2020) there are 164,422 German learners in Indonesia, they learn German from A1 to C2 for different purposes. According to Widodo (2015), every language has its own rules and norms. In addition to universal rules and norms, there are also language-specific rules and norms that characterize a language. These kinds of differences often cause difficulties for a foreign language learner, as the rules and norms differ between the learner's mother tongue and the foreign language they are learning. One of the often confusing differences in linguistic rules, leading to errors or inaccuracies or even inaccuracies in the use of the (foreign) language, is the use of collocation in a sentence.

According to Hausmann (2004) each language has its own collocation and cannot be translated word for word into other languages. For example, the English to clear the table cannot be translated literally, since in German it is more likely to say "clear the table". From this it can be deduced that collocation plays a major role in sentence formulation. Collocation is used on a daily basis.

The data of this work are the collocations on the topic of household chores in the textbook Menschen A1. The result has shown that there are 12 collocations on the topic of household work in this textbook, namely; *Müll rausbringen*, *Tisch decken*, *Geschirr spülen*, *Geschirr abtrocknen*, *Wäsche waschen*, *Wäsche aufhängen*, *Spülmaschine ausräumen*, *Bad putzen*, *Fenster putzen*, *Boden wischen*, *Zimmer aufräumen*, *Bett machen*. These collocations were translated word by word into Indonesian using bilingual dictionary, but unfortunately after analysis using Sketchengine it is found that not all word for word translations are common and correct. 5 word-for-word translations do not correspond so well in Indonesian, 5 translations correspond exactly in Indonesian, 2 collocations are not found in Indonesian due to the cultural differences between Indonesian and German.

Keywords: Indonesian, German, Collocations, Corpus

Bibliography

Hausmann, Franz Josef (2004): Was sind eigentlich Kollokationen? In Kathrin Steyer (Ed.): Wortverbindungen - mehr oder weniger fest. Berlin, Boston: De Gruyter (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache, 2003), pp. 309–334.

Widodo, Pratomo. 2015. Bentuk Kolokasi Bahasa Jerman dan Bahasa Indonesia. Yogyakarta: FBS UNY.

Auswärtiges Amt. 2020. Deutsch als Fremdsprache weltweit. Berlin